

Fitxa de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Italià C3 Àrea: Lingüística aplicada a la traducció Titulació:
Traducció i Interpretació Tipus: Troncal Crèdits (ECTS): 5,3

Curs: 2006-07 (la mateixa versió que per al curs 2005-06)

Descripció

Dins el conjunt de la titulació, es dediquen a l'aprenentatge de la llengua C, en el cas de l'italià, sis quadrimestres, dels quals aquesta assignatura correspon al tercer. Objectiu dels sis quadrimestres és que l'estudiant adquireixi el domini de la llengua necessari per a traduir-ne textos de tota índole. No representen, per tant, gaire temps, i exigeixen una velocitat i un esforç d'aprenentatge superiors als que marquen l'*iter* de l'aprenentatge lingüístic convencional d'una llengua estrangera. Aquest esforç i aquesta velocitat es deixen sentir sobretot en els nivells intermedis, que, si habitualment ja són aquells en què es produeixen els salts qualitius i quantitius més pronunciats, encara són més més determinants en un recorregut d'aprenentatge de caràcter intensiu.

Objectiu de l'assignatura és desenvolupar la competència activa i la competència passiva en el coneixement de l'italià mitjançant un sistema d'immersió que, tot i no ser absolut i haver de limitar-se a les hores de classe i de treball de l'estudiant, creï en aquest un grau de familiaritat amb la llengua estrangera que superi l'estadi propedèutic dels semestres C1 i C2 i augmenti els seus recursos expressius, estructurals i lèxics. En especial, s'ha d'aconseguir que les aptituds de l'estudiant passin de manera decidida de la competència passiva a la competència activa i que comenci, doncs, a expressar-se per escrit i oralment amb correcció.

Mòduls, blocs, temes o apartats

Bloc 1 : Continguts morfològics i sintàctics: mode condicional, mode subjuntiu, pronoms relatius i interrogatius, partícules pronominals ("ci" i "ne"), graus de comparació de l'adjectiu. A aquest llistat es pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment (dins del mateix C3 o a C1 i C2) o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.

Bloc 2 : Camps lèxics: oficis i professions, meteorologia, escola, justícia i delinqüència, menjar i cuina.

Bloc 3 : Lectura i comentari d'articles periodístics, seguits de la realització d'un resum o síntesi que en reformuli les informacions principals.

Bloc 4 : Exercitació de la competència activa oral.

Bibliografia comentada:

Llibres:

Manuel Carrera Díaz, *Manual de gramática italiana*, Ariel, Barcelona. És l'única gramàtica de l'italià escrita en castellà i a la venda, actualment, a les llibreries de casa nostra. El mateix autor va publicar, a la mateixa editorial, un *Curso de lengua italiana* en dos volums, esgotat i, per tant, només consultable a les biblioteques. El segon volum d'aquest *Curso* inclou exercicis.

AA.DD., *Imparare dal vivo. Livello intermedio*, Bonacci, Roma. És un dels pocs manuals els exercicis del qual no són excessivament mecànics i que es ven amb una “chiave degli esercizi”, és a dir, amb un quadern de solucions.

Nicola Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bolonya. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons.

Llocs web:

Accademia della Crusca

www.accademiadellacrusca.it

Alice.it. Il libro nella rete

www.alice.it

Banca Dati dell'Italiano Parlato

<http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Come si dice...?

www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi

www.units.it/~niritel/texel/coni/conihome.htm

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana

www.demauroparavia.it

Garzanti Linguistica

www.garzantilinguistica.it

Piazzadante

www.Piazzadante.it

Sapere.it

www.sapere.it

Società Dante Alighieri

www.soc-dante-alighieri.it

Referències per estructurar el treball de l'alumne

El desenvolupament de la matèria tindrà lloc mitjançant els següents models

d'activitats: *a)* Exercici de comprensió d'un document escrit o audiovisual. *b)* Lectura d'un article periodístic: exercici de comprensió, síntesi i reformulació. *c)* Anàlisi de l'ús d'estructures morfosintàctiques en documents escrits o audiovisuals. *d)* Buidatge d'elements lèxics en documents escrits o audiovisuals. *e)* Recerca autònoma de material lèxic o fraseològic. *f)* Exercicis gramaticals: completar, transformar, *multiple choice*, etc. *g)* Quadres situacionals que afavoreixin la posada en pràctica d'estructures morfosintàctiques i elements lèxics variats. *h)* Converses que obliguin a practicar una àgil successió de preguntes i respostes. *i)* Fitxa de lectura: dades bibliogràfiques i resum d'un llibre o capítol de llibre (extensió mínima del text llegit: 30 pàgines).

En l'activitat "Exercici de comprensió d'un document escrit o audiovisual" es valorarà: *a)* La capacitat de comprensió dels temes i informacions generals. *b)* La capacitat de comprensió d'elements puntuals. *c)* La capacitat de copsar recursos irònics, canvis de registre, metàfores i al·lusions. *d)* La capacitat d'indagar i resoldre els *realia*.

En l'activitat "Lectura d'un article periodístic: exercici de comprensió, síntesi i reformulació" es valorarà: *a)* La comprensió dels continguts informatius o persuasius. *b)* L'estratificació de les informacions o opinions. *c)* L'originalitat reformulativa. *d)* La correcció morfosintàctica i ortogràfica en l'ús de la llengua estrangera. *e)* L'ús intel·ligent dels diccionaris o de recursos equivalents. *f)* La correcció estilística (registres, sintaxi del discurs, retòrica contrastiva).

En l'activitat "Anàlisi de l'ús d'estructures morfosintàctiques en documents escrits o audiovisuals" es valorarà: *a)* La competència metalingüística. *b)* La identificació de la interrelació entre l'estructura i el seu context. *c)* La comparació de les diverses mostres estructurals entre si i la capacitat de treure'n conclusions.

En l'activitat "Buidatge d'elements lèxics en documents escrits o audiovisuals" es valorarà: *a)* El grau d'atenció i de concentració. *b)* La capacitat de destriar els elements requerits. *c)* La capacitat de contextualitzar els elements requerits. *d)* La capacitat d'aplicar coneixements aliens als que concerneixen els elements requerits.

En l'activitat "Recerca autònoma de material lèxic o fraseològic" es valorarà: *a)* La capacitat d'explotar els mitjans que hom té a l'abast, fonamentalment biblioteques i Internet.

- b) La capacitat de triar i d'ordenar el material.
- c) La curiositat intel·lectual.

En l'activitat "Exercicis gramaticals: completar, transformar, *multiple choice*, etc." es valorarà: a) La correcció de les respostes. b) El grau de versemblança i de varietat de les respostes.

En l'activitat "Quadres situacionals que afavoreixin la posada en pràctica d'estructures morfosintàctiques i elements lèxics variats" es valorarà: a) El grau de desimboltura lingüística. b) El grau d'adequació dels recursos emprats a la tasca proposada. c) L'ús d'un registre apropiat.

En l'activitat "Converses que obliguin a practicar una àgil successió de preguntes i respostes" es valorarà: a) L'espontaneïtat i la fluïdesa en l'ús de la llengua estrangera. b) La correcció de les fórmules utilitzades. c) La genuïnitat de les fórmules utilitzades.

En l'activitat "Fitxa de lectura" es valorarà: a) El criteri i l'esforç aplicat a la tria del text. b) L'ordenació i la reproducció de les dades bibliogràfiques. c) La capacitat de síntesi. d) La qualitat de la redacció. e) La qualitat de la llengua italiana.

Competències a desenvolupar

Desenvolupament de l'autoaprenentatge: a) Mostrar capacitat d'explotar lingüísticament els cercadors d'Internet. b) Mostrar capacitat d'explotar els llocs web específics sobre llengua italiana. c) Mostrar capacitat d'explotar el fons italià de les biblioteques.

Competència passiva oral i escrita: a) Mostrar capacitat d'analitzar textos i documents. b) Mostrar capacitat de comprensió de les informacions i les intencions globals d'un document escrit o audiovisual en llengua estàndard de dificultat mitjana. c) Mostrar capacitat de copsar l'estil d'un document escrit o audiovisual en llengua estàndard de dificultat mitjana.

Competència activa oral i escrita: a) Adquisició d'una part de la morfosintaxi i el lèxic de l'italià estàndard. b) Capacitat d'expressar-se amb correcció lingüística i discursiva en textos o

exposicions de temàtica no especialitzada prèviament preparats. c) Capacitat d'expressar-se amb fluïdesa i eficàcia en actes comunicatius no previstos.

Com ho pretenc aconseguir? Com ho haurà de concretar l'estudiant?

Desenvolupament de l'autoaprenentatge: s'informarà els alumnes dels mitjans que tenen a l'abast i se'ls encarregaran petites recerques de material lèxic, fraseològic o cultural o bé la resolució de dubtes que sorgeixin al llarg de les lectures, les visions o les audicions dels documents escrits o audiovisuals presentats a classe. Aquests "deures" els obligaran a aprendre a utilitzar els diversos instruments de manera àgil i racional.

Competència passiva oral i escrita: a classe l'única llengua és l'italià, de manera que durant les hores presencials s'efectua una immersió mitjançant la llengua de la docència i la de tots els documents escrits i audiovisuals que es fan servir. Es realitzen específics exercicis de comprensió destinats a verificar l'assoliment dels objectius previstos. La fitxa de lectura i les síntesis de textos periodístics, fetes en el marc de l'aprenentatge no presencial, posen en pràctica la competència escrita tant en el vessant passiu com actiu. L'examen té també aquest doble caire: les solucions del test de gramàtica i lèxic requereixen la comprensió prèvia d'un context.

Competència activa oral i escrita: pel que fa a la docència presencial, els alumnes són estimulats constantment a participar en interacció conversacional amb el professor, interacció que s'articula tant en actes comunicatius reals com ficticis, sense oblidar les mateixes reflexions metalingüístiques. En les hores no presencials, els alumnes realitzen individualment (menys sovint en grup) síntesis, exercicis de morfosintaxi i lèxic i una fitxa de lectura que posteriorment són corregits i/o comentats a classe.

Continguts	Tipus d'activitat	Modalitats d'avaluació	Temps assignat
Bloc 1	Presencial	Continuada i examen	20 hores
Bloc 2	Presencial	Continuada i examen	15 hores
Bloc 3	Presencial	Continuada i examen	15 hores
Bloc 4	Presencial	Continuada i examen	15 hores
Bloc 1	No presencial	Continuada	30 hores
Bloc 2	No presencial	Continuada	20 hores
Bloc 3	No presencial	Continuada	30 hores

Avaluació

Avaluació continuada (del treball autònom o en grup fet a casa o a classe): 20%

Examen final: 80%

L'examen final s'estructurarà de la següent manera:

Bloc	Descripció	Pes
1 i 2	Test de gramàtica i lèxic	50%

3	Redacció d'una síntesireformativa d'un article de diari (extensió: un terç de la de l'article)	30%
4	Conversa de 10 minuts amb el professor	20%